

## EL CÍRCULO DRAMÁTICO "YAB"

por Chaim Ben MENSZE, Holon

(Un montón de recuerdos del "Yiddishe Arbeter Bine" y de su director Hersh-Meir Glowinski)

Lo vi por primera vez en la Biblioteca Perec. Estaba sentado en silencio, con un cigarrillo en la boca. La lenta subida del humo puso serio su rostro y añadió un aire de insatisfacción. Este rostro y ese flequillo negro como boca de lobo quedaron grabados en mi memoria. Además, lanzaba una mirada aguda y penetrante a todos.

Cuando mi amigo Osher y yo entramos, revisamos el catálogo y encontramos el número del libro que estábamos buscando y ambos corrimos felices hacia el bibliotecario Shmuel Sobutki y le pedimos el libro. Cogimos el libro y lo hojeamos con impaciencia. Al mismo tiempo, mi amigo estaba recitando una prosa de memoria y Hersh-Meir Glowinski, que estaba sentado allí, nos observaba a ambos. Debe haber notado nuestra confusión, mezclada con alegría. Al parecer, aquello le intrigaba. Inmediatamente preguntó:

— ¿Quién ensaya contigo? ¿Cómo se llama la obra que estás preparando para representar?

— "Lo soy", respondió Osher con orgullo.

— ¿Quién eres y cómo te llamas? — preguntó Glowinski con una sonrisa afable, pero en tono despectivo.

— Mi nombre es Osher y soy nieto del zapatero Ciechocinek. Llevo mucho tiempo haciendo teatro. Según mi madre, cuando era niña solía mostrar inclinación por el teatro. Ahora, cuando trabajo en el taller de mi abuelo, ambos cantamos al ritmo del martillo. Después de beber un par de vasos, mi abuelo inmediatamente guarda el martillo y baila como un chico de dieciocho años. A él. Bailando un *kazaczok*, una especie de baile, tanto es así que los vecinos se juntan para ver esa maravilla.

Sin perder tiempo, mi amigo Osher inmediatamente cantó dos estrofas y le preguntó a Glowinski:

— ¿Eres al menos un experto en esta canción?, mostrando al mismo tiempo una cara de idiota.

Esta libertad de expresión y actitud audaz causaron una buena impresión en Glowinski.

— ¿Y usted, jovencito? Se volvió hacia mí con ironía. ¿También haces "teatro"?

— No empecé tan temprano, respondí un poco avergonzado. En la sinagoga recité varios poemas, hicimos un espectáculo sobre Purim y también interpretamos a Goliat y los filisteos. Esta fue la primera vez que, durante las clases nocturnas, me incitaron a participar en el círculo dramático, con Nisan Frenkel, Menche y Pessa Prync, en la obra en un acto de Shalom Aleichem "The Doctor". El director era Shaye Trunk, el

hijo del rabino. Representé Jaim Leib, – respondí con orgullo, – Ahora tenemos un equipo de diez niñas y niños, queremos interpretar "Motie Melech el carpintero". Este es un drama americano (ni siquiera sabía el nombre del autor). Hemos estado ensayando durante varias semanas, pero debido al guion obsoleto del drama reescrito, nos resultó difícil leerlo. Por lo tanto, investigamos un poco y, de hecho, encontramos el original.

Glowinski nos pidió la dirección de la casa donde se realizaban los ensayos. Comenzó a mostrarse y a prestar atención a las mejoras que Osher hacía de vez en cuando. Escuchar el yiddish estropeado que usábamos le molestaba mucho.

— Muchachos, ¿quieren actuar en un teatro?, preguntó bastante molesto. — Enseñaos a hablar como sea necesario y tira el patetismo inútil. Habla sencillo, humanamente, no se excedan.

Le pedimos que se hiciera cargo de la dirección. Lo hizo con satisfacción. Nos atormentamos, de hecho, nos esforzamos por satisfacer sus demandas, adaptarnos a sus comentarios. Después de varias semanas de duro trabajo, nos preparamos para la actuación. Glowinski cambió el nombre a "El bailarín". El nombre es más atractivo, dijo. Glowinski obtuvo la aprobación de la "Liga Cultural" y la actuación se realizó a la hora establecida.

Glowinski y Osher compartieron las ganancias a partes iguales. Nos contentábamos con tener nuestros nombres escritos en los carteles y dentro, en los programas.

El equipo se desintegró porque Glowinski no podía tolerar a Osher quien, por cierto, tenía un gran descaro. Se pelearon. Osher dejó Kutno y se fue a jugar a su ciudad natal, Koło.

Formamos un segundo equipo. Glowinski hizo volver a sus famosos aficionados: Yosef Pakulski, Israel Epsztajn, Shaye Lichtensztajn, Pesa Prync, Ruzge, Chaim Grinbaum, etc. Comenzamos las repeticiones para el "Hombre Salvaje". Glowinski puso esfuerzo y trabajo en la actuación. Nos exigió un idioma puro, una palabra yiddish clara y un buen hebreo.

— Artistas, – gritaba – nunca lo seréis, pero escuchemos al menos una palabra en un yiddish correcto.

No podía exigirle esto a Shimshe Maczik, ni a Reuven Treger, ni al tipo que andaba por el mercado. Pero desde el escenario quería oír hebreo. Además, las curiosidades no faltaron. Cuando Israel Epsztajn dijo en su

prosa con patetismo: "Hoy es Shabbat, las risas están sobre la mesa", Glowinski gritó con un grito ensordecedor:

— No se trata de "risas", sino de "candelabros". ¿Cuántas veces te lo diré, eh? ¡¿Por qué estás derramando mi sangre?! Y cuando Shaye Lichtensztajn necesitó repetir dos palabras en hebreo, como "*nekevim nekevim, chalulim chalulim*"<sup>1</sup>, cayó la oscuridad. Glowinski premió a Lichtensztajn con todos los epítetos que tenía en su "*repertoire*," por su analfabetismo.

Recuerdo un episodio interesante en el que nuestro apuntador, Yaakov Meir z"l, se paró en la esquina del aviso y miró a un jugador y mientras tanto se olvidó de decir las palabras requeridas. Shaye Lichtensztajn golpeó la silla en la que estaba sentada, gritando "Entra la madre" en delicioso ruso... Los espectadores, que parecían haberse recuperado de la repentina erupción, le dieron a Lichtensztajn un largo aplauso. Hersh-Meir, por su parte, le tiró del pelo y gritó: "*Gevald*, ¡¿qué ha hecho?!"

Más tarde, Mendel Kohn realizó una curiosidad. Jugó como cantor. En el primer acto, por supuesto, con barba, esto fue en Rusia. El segundo acto tuvo lugar entonces en América, donde nuestro cantor tuvo que actuar sin barba. Un judío originario de Rusia se encuentra con él y le pregunta:

— ¿Eh? ¿Dónde pusiste tu barba y tus *peyot*?

— Aquí, entiendes, es Estados Unidos, respondió. Aquí nadie usa barba así que me la quité...

Hersh Meir creó un marco para nuestro equipo y le dio un nombre especial "YAB" – "Escena de los trabajadores judíos" en la Liga Cultural. Se atrajeron extras jóvenes, especialmente chicas con buenas y encantadoras voces. Sus nombres: Necha Caler, Rozenblatt, Rachel-Leah, Esther Frenkl, Royza Pitl y otros. Entre los chicos: Zaken Asz, Feivish y Chana Blum. Zalman Kam se convirtió en el líder técnico del escenario y se encargó del repertorio. Glowinski quería preparar una revista, algo extraordinario, sorprendente. Para la revista se necesitaban escenografía, música y utilería. Kopel Kirsbaum aprovechó su relación con Abraham Opoczinski. Le permitimos estar presente en nuestros ensayos. Escuchó y organizó varias fiestas y se convirtió en un ferviente defensor de nuestro drama. Sus condecoraciones fueron de gran importancia y significado para nosotros.

Glowinski lo vio y se alegró de las nuevas fuerzas y de que nuestro equipo se estaba desarrollando y avanzando. Puso todo su talento y aún más fuerzas en las actuaciones. También creó la música. Anshel Freund y Abraham Sztift lo ayudaron. Del mismo modo se creó la obra que acabamos de preparar "*Chai Gelebt*"<sup>2</sup>. Tuvo un gran éxito. Se representó varias veces en el antiguo teatro y en parte también en la Casa Michalewicz<sup>3</sup>. Fue una actuación de revista. El popular programa fue presentado con gusto y sabor, agradando a la vista y al oído. Los bocetos y representaciones de Shalom Aleichem, Perec y

otros se mantuvieron en un nivel muy alto y también fueron ejecutados magistralmente. Más de la mitad del programa incluyó canciones, poemas, diálogos humorísticos y puestas en escena. El Campamento Gitano con su rico contenido musical obtuvo una gran acogida por parte del público. Sus bailes con trajes especiales, acompañados de diversos instrumentos suaves, reflectores de luz, etc. – literalmente cautivaron al público.

Con gran amor y aprecio se grabó una serenata cantada por un joven obstinadamente enamorado de su elegida: una criada que teme a su amante. Esto fue realizado por Necha Cyler<sup>4</sup> y Zaken Asz.

Una gran sorpresa fue la actuación de Chelemer Cantor con sus poetas, interpretada por Copper, Nissan Frenkel y otros integrantes del equipo.

It was an evening of humor, satire and grotesque. The extraordinary success was naturally a result of the effort and effort of the team, and especially of Hersh-Meir Glowinski.

Tampoco debe menospreciarse el gran aporte y logro demostrado por Abraham Opoczinski con su talento artístico para seleccionar y adaptar la parte decorativa a cada pieza. El éxito fue el reconocimiento del equipo y una gran satisfacción para Glowinski.

Con la representación "*Chai Gelebt*", también viajamos por las localidades vecinas, donde fuimos recibidos con gran calidez. En la ciudad de Kowal, cerca de Włocławek, tuvimos un pequeño fracaso debido a la fuerte influencia de la *Ala Izquierda del Poalei-Zion*. Esta ciudad era en gran medida una fortaleza.

Nuestra llegada estaba prevista para cierto viernes por la noche. Como las pancartas de la Liga Cultural llevaban la leyenda "YAB", resultó que olía a "*Bund*". Esto causó mucho revuelo en la ciudad. Los carteles fueron arrancados. Con un poco de esfuerzo conseguimos la llave de la habitación, que había sido reservada anteriormente. La policía vino a la habitación y exigió nuestro permiso. Nuestros argumentos no ayudaron y las pruebas tampoco ayudaron y la noche fue denunciada en la comisaría. Tuvimos que cancelar la actuación.

Pero Glowinski no se rindió tan fácilmente. Al cabo de unas semanas volvió a organizar, con la ayuda de los bundistas de Włocławek, una velada que transcurrió con éxito. Después probamos "Los campos verdes" de Peretz Hirszbajn, pero sin éxito, porque Glowinski no dejaba de exigirnos más de lo que podíamos dar.

Así terminó, hasta que abandonó Kutno en 1933. Viajó, dando recitaciones por la parte occidental de Polonia y tratando de aliviar el dolor debido a su fallida carrera en el mundo artístico. Más recientemente, ha sido un artista activo en Danzig.

¡Honra su memoria!

<sup>1</sup> NdT: en hebreo, palabras de la Oración al Creador, que significan "aberturas y huecos".

<sup>2</sup> NdT: hebreo y yidish, podría significar "vivir vivido".

<sup>3</sup> NdT: el edificio del *Bund*, en Kutno.

<sup>4</sup> NdT: probablemente la mencionada anteriormente como "Necha Caler".